



# star<sup>to</sup>

ELDONAS ĈEĤA ESPERANTO-ASOCIO



1979 · 6 · (76)



## HALTU POR MOMENTO KAJ PENSU PRI VIA SANO

De tago al tago, de jaro al jaro vi senĉese ion kaptas, ĝis maksimumo streĉante la risorton de via sano. Kiel longe vi volas ankoraŭ toleri tion? Pripensu, ke vi havas nur unu sanon - kaj ebligu al ĝi por tre modera prezo tion, kion ĝi meritas : la kompleksan kuracadon en unu el la plej antikvaj kaj rekonataj banlokoj de Eŭropo.

ĈEĤOSLOVAKAJ BANLOKOJ

- oazoj de sano, trankvilo kaj inspiro -

**BALNEA**

KARLOVY VARY  
FRANTIŠKOVY LÁZNĚ  
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ  
JÁCHYMOV  
TEPLICE V ČECHÁCH  
PODEBRADY  
JÁNSKÉ LÁZNĚ - TŘEBOŇ  
JESENÍK - LUHAČOVICE  
TEPLICE NAD BEČVOU

o o o o o o o o o o



**BALNEA**  
PRAHA

Reprezentanto  
de ĉeĥoslovakaj  
banlokoj  
kaj kurac-fontoj,  
Pariĝska triĉda 11,  
110 01 PRAHA 1

ĈEĤOSLOVAKIO

Tx: 122 215

# Na prahu nového roku 1980

Bývá dobrým zvykem, že na začátku nového roku se lidé zamýšlejí nad tím, co v minulém roce vykonali a co v budoucnu ještě vykonat chtějí.

Čeští esperantisté mohou s určitým uspokojením bilancovat uplynulých deset let své činnosti, bilancovat období, kdy na území České socialistické republiky rozvíjí svou činnost Český esperantský svaz. V těchto letech se podařilo překonat roztržičnost českého esperantského hnutí, vytvořit aktivní organizaci, která stojí pevně na půdě naší socialistické společnosti a postupně si získává autoritu a uznání stranických a státních orgánů i ostatních společenských organizací Český esperantský svaz dokázal - a to s minimálními prostředky a za cenu velkých pracovních obětí většinou dobrovolných pracovníků - pevnou ekonomickou základnu s dobře fungující administrativou. Podařilo se vytvořit štáb aktivních funkcionářů Svazu, kteří nejsou již jen pasivními členy nejvyšších svazových orgánů, nýbrž sami plní úkoly Svazu na svěřených úsecích. Postupná decentralizace spolu s upevňující se ideově-politickou jednotou Svazu přináší své plody: aktivně začínají rozvíjet svou činnost sekce a komise a určitým způsobem - i když ne tempem, které bychom rádi viděli - aktivizují se i některé místní skupiny.

Český esperantský svaz klade velký důraz na ideově-politickou vyspělost svých funkcionářů; účinným prostředkem se ukazují pravidelné semináře funkcionářů Svazu, vedoucích místních skupin i mladých esperantistů, kteří budou vytvářet kádrové rezervy Svazu.

Velmi bohatá byla i mezinárodní aktivita Svazu. Český esperantský svaz je aktivním členem mezinárodního esperantského svazu UEA, zúčastňuje se svými volenými zástupci jeho práce, podporuje jeho aktivní neutralitu proti rozbíječským snahám některých jeho bývalých funkcionářů. Stejně úspěšně se rozvíjela i spolupráce s esperantskými svazy socialistických zemí, které na pravidelných poradách koordinují svou činnost v oblasti turistiky, výměnných zájezdů, pedagogických zkušeností, ediční činnosti, výměny publikací apod. S některými svazy /např. s NDR a PLR/ byly uzavřeny dohody o spolupráci, které jsou novými a vyššími formami spolupráce esperantských svazů. Založení esperantského svazu v SSSR dává nové možnosti spolupráce sovětských a československých esperantistů, které má svou dlouholetou předválečnou i poválečnou tradici. Úkoly, které se Svaz stanovil ve svém programu na léta 1979 až 1981, jsou členům Svazu známé a byly ve svazovém tisku publikovány. Za jeden z nejdůležitějších považujeme dnes prolomit bariéru, která brzdí činnost esperantského hnutí u nás. Je to především nedostatečná činnost místních skupin, které nedovedly najít vždy moderní formy práce odpovídající dnešním úkolům socialistické společnosti a požadavkům vědeckotechnické revoluce. Je proto třeba, aby se místní skupiny zamyslely nad svou činností, aby dokázaly svou činnost udě-

lat zajímavou, aby dokázaly, že nejsou samoučelnou organizací socialistické společnosti, aby se nevěnovaly malicherným problémům, které mohou zajímat jen několik málo zájemců, aby přitáhly do esperantického hnutí stovky a tisíce nových členů, kteří v něm budou také aktivně pracovat. Místní skupiny se nesmí zavřít do sebe, izolovat se od společnosti ale naopak hledat každou příležitost, jak prorazit začarovaný kruh neinformovanosti, lhostejnosti, ukázat, jak esperantisté dovedou aktivně pomáhat k řešení problémů, která má naše společnost, dokázat svou prospěšnost, svou nezbytnost. Příležitostí je velmi mnoho: v mírovém hnutí, v odborovém hnutí, v kulturní spolupráci, v mládežnickém hnutí apod. Naše organizace se musí stát masovější organizací, aby mohla také masověji působit: masovou organizací z nás však neudělají petice na úřady a instance, utopické plány a projekty, nýbrž každodenní práce esperantistů, kteří dokáží přesvědčit své nejbližší okolí o užitečnosti a prospěšnosti práce v esperantu a pro esperanto.

K této práci a v tomto duchu přeji českým esperantistům v novém roce mnoho úspěchů.

Dr. J. Jermář

## 120. let od narození dr. Ludvíka Lazara Zamenhova

Dne 15. prosince 1859 se narodil v mnohonárodním Bialystoku, v rodině židovského učitele jazyků, Eliezer Zamenhof, který vstoupil do kulturního povědomí jako MUDr. Ludvík Lazar Zamenhof, autor a iniciátor mezinárodního plánovaného jazyka esperanto.

Mladý Zamenhof se vlivem prostředí velmi brzy zamýšlel nad tragickým osudem své rasy i nad nesmyslným pronásledováním příslušníků jiných národů carskou vládou. Zamenhova cesta je složitou cestou plachého intelektuála, trpícího rasovým i ekonomickým útlakem /byl lékařem nejchudších vrstev a celý život nebyl schopen vydělat na existenční minimum pro svou rodinu/, který z pozic liberálního humanismu se snažil najít prostředek k nápravě rozporů své společnosti. Zamenhof se domníval, že hlavním rozparem společnosti na přelomu našeho století je rozdílnost jazyků a náboženství; v tomto směru měl mnoho společného s naším Komenským, který žil však třista let dříve. Zamenhof žil v jiných historických podmínkách v době konstituovaných národů, v době rozvinutého kapitalismu a vzrůstajícího nacionalismu buržoazie, v době, v níž třídní rozpory společnosti determinovaly určujícím způsobem všechny ostatní rozpory, včetně rozporů jazykových, národnostních, rasových i náboženských. Zamenhova myšlenka mezinárodního plánovaného jazyka odpovídala historickým požadavkům doby a její aktuálnost nepřestala působit ani dnes, v době vědecko-technické revoluce a v době nebyvalého rozvoje mezinárodní komunikace. Volání po jazyku vhodném pro mezinárodní komunikaci spojoval Zamenhof s myšlenkou, že samo esperanto může odstranit rozpory mezi národy. Již za života Zamenhova jeho stoupenci odmítli toto spojení v tzv. Deklaraci o esperantismu /na I. kongresu esperantistů v Bologne sur

Mer v r.1905/; v této deklarace se rovněž Zamenhof zřídka všech práv a privilegií vzhledem k esperantu. Tento čin způsobil, že esperanto se stalo moderním jazykem, který byl vytvořen a vytváří se jako každý jiný jazyk lidmi, kteří jím mluví, kteří vytváří jeho slovní fond, vazby a rčení, literaturu. Tím se esperanto odlišilo od všech ostatních umělých jazyků, které zůstaly umělými právě proto, že nedokázaly toto spojení se svými uživateli vytvořit.

Je typické, že esperantské hnutí se velmi rychle začalo šířit v dělnickém hnutí, neboť mezinárodní dělnické hnutí potřebovalo jazyk, kterým by se mohly domluvit nejširší vrstvy pracujících, které nemohly získat dostatečné jazykové vzdělání. Vždyť je známo, že mezi průkopníky esperantského hnutí a jeho zakladateli u nás jsou právě průkopníci socialistického hnutí, např. František Vladimír Lorenc, Josef Hybeš, S.K. Neumann, Jiří Chaloupecký a jiní. Je rovněž známo, že Zamenhof v posledních letech svého života pochopil význam dělnického esperantského hnutí a upřímně ho podporoval.

Zamenhofovo dílo žije stále jako otevřený problém jazykový i praktický, jako otevřený problém vědecký i politický. A stejně tak stále žije velká humanistická myšlenka Zamenhofova, touha po tom, aby lidé žili vedle sebe v míru a bez válek, bez rozdílných jazyků, náboženství, ras i společenských systémů. Domníváme se, že právě v mírové aktivitě československých esperantistů, v neustálém a praktickém boji za mírové soužití národů, za odzbrojení, naplňujeme odkaz Dr. L.L.Zamenhofa dnes nejlépe.

Dr.J.Jermář

#### MÁTE MLÁDEŽ VE SVÉM KLUBU ?

Ve Starto 4/79 zveřejnily pedagogická sekce a komise mládeže článek "Ozvou se interkluby ?", na který se skutečně ozvalo půl tuctu interklubů se sedmdesáti členy. Zdá se však, že alespon stejné množství dětí a mládeže do 18 let navštěvuje i vaše běžné kurzy a i písemné kurzy. Žádáme proto odpovědně a informované funkcionáře, aby nám poslali jména všech těchto žáků a pomohli tak shromáždit důkazy o zájmu dětí a mládeže o mezinárodní jazyk. Pište na adresu : Miroslav Malovec, Slovákova ul. č. 9, 602 00 BRNO.

#### NEZAPOMĚŤTE, ŽE

toto číslo Starta je poslední, které dostáváte automaticky bezplatně protože jste členy našeho svazu. Pokud jste své členství, lhostejně v které kategorii/kromě doživotního členství/ pro příští rok ještě neobnovili, je nejvyšší čas. Členům kategorie B, D, a E doporučujeme zkontrolovat, zda již nemají být v kategoriích vyšších. Pomůžete tím našemu svazu a sobě zajistíte další možnosti plného využití v našem hnutí. Zejména doporučujeme kategorii doživotního členství za Kčs 600,- Ušetříte si tím další starosti a získáte výhody.

# MODO POR VI

ELEGANTAJ  
VESTAĴOJ  
HARMONIAS  
EN MODA  
LINIO  
KUN  
KVALITA  
ŜTOFO



ODEVNE ZAMODNY  
TRENČIN



MERINA  
TRENČIN

# HELSINKY

Nejkonkrétnější úkoly pro esperantisty se objevily po zveřejnění Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě. Tento dokument je a ještě dlouho bude vodítkem při budování mírové budoucnosti. Studium Závěrečného aktu a jeho realizace si vzaly za hlavní úkol také nedávné konference Světového mírového esperantského hnutí v bulharském Ruse a na Světovém esperantském kongresu v Aténách.

Stoupenci mezinárodního jazyka se pochopitelně zabývají především těmi body, které se dotýkají jazykové otázky. Tím se chtějí podílet na budování mírové atmosféry v Evropě i v ostatním světě. Mezinárodní jazyk - ačkoli není všelékem - je velkým pomocníkem v těchto snahách. Mírová spolupráce by měla sjednotit všechny na jedné platformě. A bylo by přirozené, kdyby se to uskutečnilo na půdě jednoho dorozumivacího jazyka.

Je nasnadě, že jazyková pestrost Evropy je na škodu kvalitě a množství informací a že jedině přesný a jasný jazyk odpovídající požadavkům vědy může zaručit větší přesnost a operativnost v šíření informací. V epoše rozvinuté vědy a techniky se dosud nenašel způsob šíření vědeckých a technických informací, který by byl jednoduchý a přístupný všem.

Závěrečný akt o tomto problému hovoří:

"Zúčastněné státy...mají za to, že při rozvoji takové spolupráce je důležité podporovat vzájemnou výměnu informací, zkušeností a usnadňovat studium a předávání vědecko-technických poznatků, stejně jako přístup k takovým poznatkům na základě vzájemné výhodnosti...". Ale jak to uskutečnit? Především "...zlepšením možností pro výměnu a rozšiřování vědecko-technických informací mezi stranami zainteresovanými na vědecko-technickém výzkumu a spolupráci včetně informací týkajících se organizování a uskutečňování takové spolupráce." A jako metody se má užívat "...výměny a oběhu knih, periodika jiných vědecko-technických publikací a materiálů mezi zainteresovanými organizacemi, vědecko-technickými institucemi, podniky a vědeckými a technickými pracovníky..."

V r. 1976 vyšla v nakladatelství Akademie věd SSSR knížka "Problémy interlingvistiky". Na jednom místě se tu uvádí, že zatímco před 50 lety stačilo sledovat publikace v angličtině, francouzštině a němčině, nyní by každý vědecký a technický pracovník měl znát ještě ruštinu a španělštinu. Avšak o místo na světovém fóru vědy a techniky plným právem usilují i arabština, čínština, hindustánština, svahilština, indonézština a další, takže podle toho by měl každý vědec nebo technik znát kolem 12 - 15 jazyků. To je pochopitelně nemožné. Je to zcela zbytečné, protože tyto informace mohou být předávány jen jedním jazykem, který odpovídá požadavkům naší doby.

## A ESPERANTO

- Již zmíněná práce sovětských jazykovědců dokazuje, že
- žádný národní jazyk není vhodný k tomu, aby se stal jediným dorozumivacím jazykem na světě,
  - přesné vědecké či technické informace může plně vyhovovat jazyk sestavený podle požadavků vědy,
  - po prostudování asi 500 návrhů na takový jazyk jediné esperanto prokázalo svou vhodnost a schopnost k této funkci.

Velký význam pro upevnění míru mezi státy a pro rozšiřování přátelských styků mezi lidmi má bezesporu cestovní ruch. Závěrečný akt to vyjadřuje takto: "Zúčastněné státy, vědomy si příspěvku, který mezinárodní cestovní ruch přináší rozvoji vzájemného porozumění mezi národy, zvýšenému poznávání úspěchů ostatních zemí v různých oblastech, jakož i hospodářskému, sociálnímu a kulturnímu pokroku... vyjadřují svůj úmysl podporovat rozvoj cestovního ruchu jak individuálního tak kolektivního."

Ne lze dost názorně vyjádřit potíže, které vznikají jazykovou roztržičností Evropy, a ulehčení, jež by přinesl jeden společný jazyk. Informování veřejnosti, propagace turistických zařízení, spolupráce cestovních kanceláří, to vše by bylo mnohem snazší a ekonomičtější na základě jednoho jazyka.



Národní jazyk je nerozlučně spojen s kulturou národa. Je jejím nositelem. Posláním mezinárodního jazyka je být pojítkem mezi národy a jejich kulturami. Připomenme si jen, jak těžko se dostávají výkvěty kultur malých národů na světovou scénu. V cizině znají naši Prodanou nevěstu, v poslední době něco z Janáčka, ale dál téměř nic. Nejdůležitější funkcí mezinárodního jazyka je, aby byl mostem mezi národy. Poznávání kultur jiných národů je velmi prospěšné, ba nezbytné pro věc míru. Stoupenci mezinárodního jazyka poukazují na nezbytnost řešení této otázky pomocí jednotně zavedeného dorozumivacího prostředku. Poznávání kultur jiných národů znamená v podstatě poznávání hlavních děl krásné literatury, divadla, hudby, prostě umění všeho druhu. V oborech, kde je důležité mluvené nebo psané slovo, je situace nejobtížnější, a to jak z hlediska jazykového tak i ekonomického. Je totiž velmi obtížné dosáhnout, aby všechna významnější díla krásné literatury všech národů byla "operativně" překládána do všech evropských jazyků.

V části o vzájemném poznávání národních kultur v Evropě Závěrečný akt vytýčil plán vzájemného informování pomocí katalogů dokumentárních filmů, knižních katalogů, reklamních materiálů, podpory pro vydávání děl napsaných v méně rozšířených jazycích. Je to plán plně odpovídající socialistickým zásadám kulturní politiky, zásadám internacionalismu ve stycích mezi národy. Avšak v praxi by to vypadalo tak, že by pro každou jazykovou oblast musela být vydávána jazyková mutace, což by stálo mnoho práce a peněz. Oč jednodušší by bylo vydávat tyto informace v mezinárodním jazyce, jednotně nebo



pro jednotlivé oblasti. Tímto přístupem k šíření informací a kulturních hodnot by byla vyřešena i otázka formy spolupráce t.j. mj. "příprava, překlad a zveřejnění statí, studií, monografií a knih za nízkou cenu, i sborníků z oblasti umění a krásné literatury".

Až dosud jsme se zmiňovali jen o písemné formě výměny informací, zkušeností a kulturních hodnot. Jaké urychlení, při uskutečňování opravdu dějinných principů Závěrečného aktu by znamenalo zavedení jednoho dorozumivacího jazyka do osobních styků! Nelze ani dohlédnout, co by to znamenalo při různých setkáních vědců, politiků, umělců nebo mládeže. V r. 1976 se konal 61. světový esperantský kongres v Aténách. Zahajovacího ceremoniálu se mezi oficiálními hosty zúčastnil též aténský starosta. Když potom uspořádal večeri pro představitelé cizích esperantských svazů, prohlásil, že byl při zahájení unešen skutečností, že všichni mluvili jedním jazykem, že překladatelské kabiny a sluchátka v sále zůstala v nečinnosti a prohlásil, že se stává stoupencem mezinárodního jazyka.

Závěrečný akt se nebyvalou měrou zabývá otázkou cizích jazyků a civilizací. Zúčastněné státy prohlašují svou ochotu a snahu pomáhat především jazykům a kulturám méně studovaným. Je to správné, protože malé národy obvykle nemají tolik možností uplatnit se na světové scéně vlastními silami. Navíc, kdo by nyní měl čas se učit ještě např. česky nebo dánsky, když má co dělat, aby zvládl "nezbytná" 3-4 tzv. světové jazyky, které pro své povolání potřebuje.

Mohlo by se zdát, že argumentace pro zavedení mezinárodního jazyka je v rozporu se snahou o studium cizích jazyků a civilizací. Ale je tomu právě naopak: odpadne - li nutnost učit se 3-4 cizím jazykům, rozloží se zájem o cizí jazyky rovnoměrněji a tak vzroste zájem i o jazyky menších národů.

Zde by bylo na místě vzpomenout, že pomocí Československé antologie vydané esperantsky v roce 1936 se dostala česká a slovenská literatura poprvé do Číny a Japonska. Před několika lety byly v Japonsku vydány v esperantu České pohádky B. Němcové a K.J. Erbeny. Byly přeloženy do japonštiny a staly se čtenou v japonských školách.

O někdejších vysílání brněnského rozhlasu v esperantu se zmiňuje nár. umělec Karel Höger: "...Na pořadu jsme měli repertoár umělecky hodnotný: Capkovu Bílou nemoc, O Neilovu Farmu pod jilmu. Se Zdenkou Procházkovou jsem jezdil po esperantských klubech, hráli jsme dueta Rosalindy a Orlanda ze Shakespeareovy hry Jak se vám líbí, Kázání studenta z Mahenova Jánošíka, recitovali Erbenovu Kytici a různé skeče. Členové opery Zemského divadla v Brně za doprovodu operního orchestru uvedli např. celou Prodanou nevěstu. Mělo to velikou odezvu v celém esperantském světě, snad právě proto, že naše vysílání mělo vysokou uměleckou úroveň. Ozvali se nám i esperantisté z Afriky a z Gronska".

Lze položit otázku, proč esperanto, vytvořené v r. 1887 Dr. Zamenhofem se za více než 90 let své existence nestalo



# INTERHOTEL BRATISLAVA

podnikové riaditeľstvo, Hviezdoslavovo nám. 3,  
PSČ 898 43

proponas servojn en jenaj hoteloj

INTERHOTEL <b>BRATISLAVA</b>	URKOVA 9	829 00 BRATISLAVA TEL: 296-641-5	<b>B*</b>
INTERHOTEL <b>CARLTON</b>	HVIEZDOSLAVOVO NÁM. 2	899 28 BRATISLAVA TEL: 3318-51, 3351-41	<b>B*</b>
INTERHOTEL <b>DEVIN</b>	RIEČNA 4	897 21 BRATISLAVA TEL: 3308-51	<b>A*</b> DE LUXE
INTERHOTEL <b>KYJEV</b>	RAJSKÁ 2	895 18 BRATISLAVA TEL: 563-41, 526-51	<b>A*</b>
INTERHOTEL <b>KRYM</b>	SAFÁRIKOVO NÁM. 7	801 00 BRATISLAVA TEL: 654-71	<b>B*</b>
MOTEL - AUTOCAMPING <b>ZLATÉ PIESKY</b>	SENECKÁ CESTA	818 00 BRATISLAVA Tel: 681-70	<b>A*</b>
INTERHOTEL <b>PALACE</b>	POSTOVÁ 1	894 04 BRATISLAVA TEL: 3336-56	<b>B</b>
INTERHOTEL <b>TATRA</b>	NÁM. 1. MÁJA 6	801 00 BRATISLAVA TEL: 516-16, 514-64	<b>B*</b>
HORSKÝ HOTEL <b>ZOCHOVÁ CHATA</b>		800 01 MODRA - PIESKY TEL: 828-31	<b>B*</b>
INTERHOTEL <b>EDEN</b>	PAVLOVOVA UL.	921 01 PIEŠŤANY TEL: 22-46	<b>B*</b>
INTERHOTEL <b>MAGNÓLIA</b>	NÁLEPKOVA UL.	921 01 PIEŠŤANY TEL: 37-68	<b>A*</b>
INTERHOTEL <b>EURÓPA</b>	NÁM. SNP 1	946 01 KOMÁRNO TEL: 42-51	<b>B*</b>

všeobecně užívaným jazykem. Unikátní myšlenka překlenutí jazykových rozdílů vyžaduje dlouhého a postupného zrání a má mnoho nepřátel. Především v šovinismu a válečných konfliktech tohoto století, v neposlední řadě též v konzervativním způsobu myšlení. Přesto dosažené výsledky opravňují k optimismu. Vznikla poměrně bohatá literatura v esperantu, dorozumívají se jí statisíce lidí. Je to způsobeno tím, že esperanto splňuje všechny požadavky kladené na plánovaný mezinárodní jazyk zejména svou jednoduchostí, přesností a snadností je schopen vyjádřit jednoznačně a přesně i komplikované pojmy a vztahy. Je tedy jazykem plně odpovídajícím naší vědecko-technické epoše.

Z hlediska společensko-politického naplňuje zásadu rovnoprávnosti, neboť nepatří žádnému národu a je neutrální vůči ostatním jazykům.

Přes všechny potíže v jednotlivých obdobích svého vývoje vyrostlo esperanto odborně i organizačně v mohutné hnutí, které je připraveno nastoupit svou roli mezinárodního dorozumivacího jazyka. To je však možné jen ve světě, v němž zásady mírové spolupráce se stanou pevně zakořeněnou samozřejmostí. Mír je podmínkou i cílem šíření myšlenky mezinárodního jazyka. A je jen samozřejmé, že esperantisty nacházíme ve všech úsecích mírové činnosti.

/jl/

\*

## NIA POETO

\*

Jiří K A R E N, naskita la 11-an de junio 1920 en Lito-myšl, membro de Asocio de ĉeĥoslovakaj verkistoj ellernis librovendisto en Vysoké Mýto kaj studis en klasika gimnazio en Hradec Králové. Pro la poemo Judaso li estis dum la nazia okupacio sendita en Germanion, kie li laboris kiel laboristo en flugmotora uzino dum la jaroj 1942-1945. Post la liberigo li frekventis /1945-49/ filozofian fakultaton de la Karola Universitato /fakon filozofio kaj historio/. Poste li aktivis kiel pedagogo ĉe diversaj lernejtipoj, en la jaroj 1954-61 li gvidis kabineton historio kaj marksismo-leninismo en la Instituto por plurklerigo de instruistoj, de la jaro 1961 li laboris en la Esplorinstituto de Faka Lernejo en Prago. Kormalsane eligis lin 1976 el la aktiveco; depost tiu tempo li dediĉas sin nur al la literaturo.

Kiel poeto li atentigas pri si per la poemaroj:  
 Sekundoj de maturiĝo /Vteřiny zrání/ - Práce 1972  
 Flugilhava ŝtono /okřídlený kámen/ - Blok 1973  
 Pluvmantelo /Plášť do deště/ - Mladá fronta 1976 1976  
 Tago afabla je vortoj /Den laskavý na slova/ - Melantrich  
 Ankorau foje vivi sur la tero /Ještě jednou žít na zemi/ -  
 Krub 1979  
 Serĉado de blua tono /Hledání modrého tónu/ -  
 Melantrich 1979

F. Chopin omaĝo

Por eldono li preparas poemarojn:  
 Antaŭ ol batos la nava ondo - Beethoven omaĝo /Než udeří de-  
 vátá vlna/

Ťubera bastono por ŝtonozaj vojoj /Sukovité hůl pro kamenité cesty/ - poemego pri la vivo kaj verko de Leoš Janáček  
Lando tra kiu ni paŝis /Země po které jsem šel/ - Versoj al bildciklo de akademia pentristo Jiří Nosek "Soveta Armenio".

Versojn de Jiří Karen represas literaturaj tagaj gazetoj; li kunlaboras ankaŭ kun la televido kaj radio. Liaj versoj estas kun ŝato recitataj ĉe literaturaj vesperoj kaj kunestoj, ili eksonis en la Pola informa centro, ĉe pluraj ekspozici-inauguroj, en regionaj institucioj.

Jiří Karen gajnis:

la III-an premion por la manuskripta poemaro "Noktmeza suno" /Půlnoční slunce/ - 1977 - Ministerio de Kulturo;

la I-an premion en la literatura konkurso "Proseč de Tereza Nováková" por la poemaro "Invito por nigra horeto" /Pozvání na černou hodinku/;

la I-an premion en la konkurso "Šrámková Šobotka" en la jaro 1978 por la poemaro "Antaŭ ol batos la nua ondo" /Beethoven omaĝo/

kaj en la jaro 1978 la I-an premion "Variacioj je temo Fuĉík" /Variace na fučikovské téma/ anoncita de la Kultura Centro en Plzen.

## Jiří Karen: **RIGARDO AL ARARATO**

Lau rivero treniĝas kirasvestitoj de niaj versoj  
Lau spuroj post nin reen iras en futuron  
por ke ni tieĵ de pasinteco liberigu nian menson  
(Kun ultramar de firmamento ni ekvetis pri la tristo)

En elegian alton turaĝ la dentoza kaj pramaljuna Ararato  
Blindige brilas ĉi neĝa rokurbeĝo ... lando de agloj  
kie vento hejmas kaj tempesto en siaj provizejoj  
kolektas fulmojn ... En fikso eterna  
senmove maldormas kaj speguliĝas la multcentjara silento  
de la malaperintaj antaŭbibliaj epokoj

Ni ŝupreniraĝ nur perokule (ĉar fonto de historio  
sargas nin) ĉe l' rigardo al la dentremparoj rokaj  
riveligas en ni rememoroj pri makuloj de pereintaj urboj  
ĉe l' piedo de ĉi netere sublima montaro

Sed jam alkuraĝ nin arbeboj  
(kreskantaj lau la rivero) kaj roĝe frida freŝo  
de akvoj songantaj pri eterna mugo  
inter la foliaro brilas argente

Stare ni sĝrbetas el kantoj  
kiuj tradauris la paseon  
kaj ni ĝojas ke la vivo  
estas tia fortegulo

Tradukis Jiří Kořínek

# RONDETA VIVO

**BOR U TACHOVA.** Pluan paŝon por bona propagando faris la esperantistoj el Bor. Inter la esperantistoj ili uzis taŭgan okazon: alvokon de sendaj kaj finnaj esperantistoj partopreni ekpozicion de la infanaj desegnaĵoj okaze de Internacia Jaro de Infano. Verdire neniu tro kredis, ke infandesegnoj atingos sian celon. Ĝespli agrable surprizo, kiam 4-a de oktobro venis letero el Finnlando, el urbo Oulu en kiu ni estis informitaj, ke niaj infanoj sukcesis kaj ke venas ankau dankletero al Fundamenta lernejo en Pjrimda de kiu desegnaĵojn ili ricevis. Certe la infanoj tre ĝojis kaj tiamaniere ili unufoje en vivo konatiĝis akau kun Esperanto.

**BRNO.** Kurso por 15 partoprenantoj estis komencita la 9-a 10. nj. Gvidas J. Vondroušek.

**FRÝDEK MÍSTEK.** En kafejo Esperanto okazis la 21. 10. prelego de A. Oulehla kun diapositivoj pri la Sunplena insulo Hvar.

**LANŠKROUN.** E-rondeto el Lanškroun okaze de "Sedeko de Lanškroun" aranĝis renkontiĝon de ĉirkaŭaj kluboj. Partoprenintoj ekmarŝis sabate 8-an de septembro tra montaretaj vojetoj ĉirkaŭ la urbo. Ĉiu partopreninto ricevis memoran medalon. Partoprenis gesamideanoj el urboj: Česká Třebová, Lanškroun, Svítavy kaj Červená Voda. Vidu la foton.

**LYSICE.** Lernejan Esperanto-rondeton fondis kaj gvidas sano Antonín Bretšnajdr el Skalce nad Svit.

**PRĚROV.** Klub esperantistů v Přerově vydal propagační esperantskou vĵajku kolektivně s n. p. Přerovské strojírny. Zároveň byla vydána ZK PS propagační brožura o zájmové činnosti 17 kroužků, mezi nimi i Kluby esperanta. Brožura je zároveň vydaná v překladu tří jazyků a esperanta.

**PREROV MAŠINFABRIKO**  
Hvaras  
masinajn ekipaĵojn por fabriko  
konstruajn materialojn

**CEMENTFAREJOJN  
KALKFAREJOJN  
BRIKFAREJOJN  
CERAMIKFAREJOJN**

investkompletajn  
ec unuopajn masinojn



**PREROVSKÉ  
STROJIRNY**

PREROV  
ČESKOSLOVAKIO



# ORITA JUBILEO DE LA METALINDUSTRIO EN MIKULÁŠOVICE

Trančil - kaj tondil - akriĝistoj el Mikulášovice estis konataj jam en la 18a jarcento en la centra kaj parte en la okcidenta Eŭropo. Kaj en la jaro 1974 estis fondita la unua trančil - kaj tondil - fabriko en Mikulášovice.

Kelkaj firmaoj fabrikantaj varojn de la trančilins-  
trumenta kaj kancelaria fakoj estis en la jaro 1955  
unuigitaj en nacia entrepreno "Metalindus - trio  
en Mikulášovice" kun protektata fabrikmarko MI-  
KOV.

La tradicio devoligas - ankaŭ nuntempe la nacia  
entrepreno Mikov nenion ŝuldas al ĝi. Sub la ma-  
rko "Mikov" kaj "Skermanto" ĝi eksportas tran-  
ĉvarojn. Tio estas:

tranĉiloj kuirejaj  
buĉistaj  
tranĉilakriĝiloj  
ponardoj  
ĉasistaj tranĉiloj fermeblaj  
poŝtranĉiloj rustrezistaj kaj kunteniloj  
plastaj kaj aliaj diversspecaj  
tondiloj ĉiuspecaj  
ĝardenistaj tranĉiloj  
elektroinstalistaj.



58 landoj ricevas la varojn per Entrepreno por  
eksterlanda komerco Merkuria.

La kancelariajn instrumentojn de la nacia entre-  
preno Mikov eksportas la Entrepreno por ekster-  
landa komerco Pragoexport en 67 landojn, sub la  
fabrikmarko KIN.



Maŝinetoj krajonpintigaj,  
truiloj, krampetiloj, dosieraj mekanis-  
moj, pintigiloj, stabletoj por stampiloj,  
prempingloj, kunigiloj leteraj, dokume-  
ntaj kaj vico da aliaj kancelariaj instru-  
mentoj.

Pro novigo de la fabrikado kaj raciigo de la pro-  
duktoprecedoj, la kvalito de produktoj de la nacia  
entrepreno MIKOV estas mondnivela. Tion doku-  
mentas la ricevo de la Ora medalo ĉe la Interna-  
cia foiro de konsumvaroj en Brno:

En la jaro 1978 por la poŝtranĉiloj serio 100-NH-1  
ĝis 6 kaj buĉistaj tranĉiloj 439-NH-4,5,6.

Dua Ora medalo de la jubilea 10-a Internacia fo-  
iro de konsumvaroj 1979 ricevita por la ĉasistaj  
fermeblaj tranĉiloj serio 232-NP-1 ĝis 6.

Estas granda honoro ne nur por la produkto, sed  
ĉefe por la produktanto, gajni oficialan rekonon  
en la internacia konkurso.

La ricevo de la Ora medalo, speciale en la jaro  
de la 185a datreveno de la fondo de la tranĉinst-  
rumenta fabrikado, estas speciale signifa hono-  
rigo kaj samtempe ankaŭ defio kaj devoligo por  
ankoraŭ pli konsciencia laboro de la tranĉilfaris-  
toj kaj de ĉiuj laboruloj en la nacia entrepreno  
Metalindustrio en Mikulášovice - Mikulášovický  
kovoprůmysl.

Filioj:

10 Benešov nad Pl.  
20 Česká Lípa

Uzinoj:

03 Mikulášovice  
11 Vilémov  
12 Mikulášovice  
13 Lipová

Mikov

NOSITEL ŘÁDU PRÁCE

185 let

TRADICE NOŽÍRSKÉ VÝROBY  
V MIKULÁŠOVICÍCH

TÁBOR. En "Táborský zpravodaj" daŭrigas kontribuadoj pri Esperanto fare de s-ano Knotek.

ŬSTÍ n.L. Esperanto - rondeto ĉe Domo de Kulturo okazigis la 12-an de okt. 1979 teatran vesperon "De unu aktoro". Dramartistino Eva Seemannová prezentis sur la Malgranda Scenejo monologan apokrifon de Valdemar Vinař "Kopfeso de Potifar-edzino". La aŭtoro reĝisoris la prezentaĉon. La ĉeestintoj, kiel ĉiam antaŭe, havis ree okazon admiri la superban aktoradon de la elstara interpretantino. La teatraĵo verkita en brila moderna nuancorika Esperanto estis prezentita unike. Ĉu oni devis pli admiri la belegan modelan prononcadon,

la aktore perfektan prezentaĉon, la admirendan memorkapablon, kiu permesas al la aktorino roli seninterrompe 50 minutojn, la taŭgan kostumon de egiptino faritan de s-ino Vinařová? La prezentaĉon, kiu meritis publikon de UK, rekompenĉis longa alpaŭdo. La bedaŭrinde nemultan ĉeestantaron kompensis ĉeesto de fama teatra kritikisto kaj redaktoro de Práboj kaj Sever k. Jan Votruba. La vespero farigis vera sukceso.  
J.K.

ZNOJMO . La 25 a de oktobro okazis preleĝo de V. Rotrekl je la temo Esperanto en Hungario kun ekspozicio de BK, gazetoj, libroj k.s. Partoprenis multege da klubenoj.

## ni recenzas

Elek Benedek: HUNGARAJ FABELOJ

Elektis kaj tradukis Mária Benczik. Ilustris Ida Csáky. Eldonis Hungara Esperanto-Asocio, Budapest, 1979. 70 pĝ. 20 x 14 cm, kartonita. ISBN 963 571 061 5.

La libro estis eldonita okaze de la Internacia jaro de la infano. Laŭdinda fakto, eble unusola en E-io. Dek belaj fabeloj de aŭtoro, vivinta 1859-1929, estas elektitaj el lia kvinvoluma kolekto, aperinta en 1894-96. Tiu verko, laŭ informo de la tradukinto en la aldonita bibliografio pri la aŭtoro, atingis sep eldonojn en la hungara lingvo en pli ol duonmiliono da ekzempleroj, kaj ankoraŭ ĉiam estas selektoj eldonataj. La aŭtoro verkis kun intenco eduki la junajn legantojn al farado de bono, ĉar malbona ago estas ĉiam punata. La lingvo estas flua, plej grandparte bona, la stilo facila, la vortprovizo simpla. Tamen oni trovas plurajn malgustajojn, ekz. "kruceton el akvo de la vivo, kaj el tiu de la morto" /anst. da/; "plena per lignopistaĵo," "plena permielo" /anst. da au de/ kaj aliaj.

La ilustraĵoj estas belgustaj. La libro eble helpos, ke la hungara aŭtoro konatigos en aliaj landoj, se oni tradukos la fabelojn alilingven.

Adolf Staňura.





## KOMENCIS VINTRO- SED NI JAM PRIPENSAS NOVAN SOMERON 1980

ĈU VI VOLAS TRAVIVI NEFORGESEBLAJN TAGOJN ĈE NIGRA MARO ???  
NIA ASOCIO EBLIGOS TION AL VI ! NI REKTE TRAKTIS KUN BULGARAJ  
SAMIDEANOJN KAJ VENAS JENA NIA PROPONO :

- MALALTAJ PREZOJ
- LAĜADO EN LUKSA HOTELO SUR MARBORDO EN VARNA
- 2 LITAJ ĈAMBROJ AŬ APARTAMENTOJ
- TRIFOJE TAGE BONA MANGAĜO
- SENPAGAJ KURSOJ DE ESPERANTO
- SUNO - EKSKURZOJ - DANCADO - BANKEDO
- NE FORGESEBLAJ MOMENTOJ DUM KUNVENOJ KUN GEESPERANTIS-  
TOJ EL TUTA MONDO
- SURLOKE SERVO POR CERTIGI LOKBILETOJN AŬ KUSLOKOJ EN TR-  
AJNOJ POR ĈEĤOSLOVAKIO.

Vi mem decidus, kiamaniere veturi en Bulgario.

Atenton: Nia asocio ne prizorgas vojaĝbiletojn same kiel flugbiletojn. Prezoj  
ankaŭ ne inkluzivas elspezojn por vojo kaj poŝmonoj.

Tuj vi povas mendi ĉe ni daton por via estonta libertempo. Neforgesu ke lo-  
koj estas limigitaj.

### TERMINO

### Prezo en Kĉs

3. 5. - 16. 5.	1.985,-
17. 5. - 30. 5.	1.985,-
1. 6. - 14. 6.	1.985,-
16. 6. - 29. 6.	2.285,-
1. 7. - 14. 7.	2.285,-
16. 7. - 29. 7.	2.385,-
1. 8. - 14. 8.	2.385,-
16. 8. - 29. 8.	2.395,-
1. 9. - 14. 9.	2.285,-
16. 9. - 29. 9.	2.285,-
1.10. - 14.10.	2.150,-
16.10. - 29.10.	1.985,-
1.11. - 14.11.	1.985,-
16.11. - 29.11.	1.830,-
1.12. - 12.12.	1.630,-
20.12. - 3. 1.	1.985,- - kun silvestra balo

Se iu homo formiĝos grupon de 30 personoj, lia restado en Varna estas sen-  
paga (li fariĝos gvidanto de la grupo).



**PLYNOSTAV**

KONCERNFIRMAO  
RICEVIS ORDENON  
DE LABORO

**PARDUBICE**



**KONSTRUAS**

**ENERGETIKAJN**

**KONDUKILOJN**

**AGROKEMIA**

**ENTREPRENO EN**

*Česká Lípa-PROVODÍN,*

*adreso:471 61 Jestřebí*

**AKCEPTOS KELKE DE**

**\*ŜOFOROJ POR  
ŜARGAUTOMO-**

**BILOJ**

**\*AŬTOMEKANIKOJ**



Pf 80



Vás tedy dámo mé exhibicionistické vystoupení zhola neděsí

Bah, kdybyste věděl, oč zajímavější věci naleznete v časopise STARTO, upnul byste si neprodleně šle a odebral byste se do ČES Praha 1 - Jilská 10 aby-  
ste zajistil sobě tyto časopisy na několik desítek let dopředu

Tak ty se nebudeš  
učit ESPERANTO  
dle písemných kursů



Do vi ne lernos  
ESPERANTON laŭ  
korespondaj kurzoj

Proč nás rušíte?

Nevidíte, že čtete  
nové číslo STARTA?



Kial vi ĝenas?

Ĉu vi ne vidas, ke ni  
legas novan numeron  
de STARTO?



# AVIA

 národní podnik  
PRAHA 9

## ZÁVOD JIŘÍHO DIMITROVA NOSITEL ŘÁDU PRÁCE

FESTAS ĈIJARE LA 60AN DATREVENON DE SIA FONDIĜO.

Bonaj rezultoj de la longjara laboro, bonkvalitaj kaj teknike perfektaj produktoj famigis la entreprenon AVIA en- eĉ eksterlande.

La laboruloj de la nacia entrepreno AVIA ĉiam staris frunte de la konstrustrebado kaj plenumadis la taskojn por la socialisma respubliko. Ili ĉiam kapablis plenumi la altpretendajn taskojn en la aviadila kaj aŭtomobila fabrikadoj.

Tion pravas la Laborordeno, per kiu ili estis honorigitaj en la jaro 1958 por la laboraj kaj konstruaj sukcesoj en la postmilita konstruado en Ĉeĥoslovakio, kaj vivo da aliaj honorigaj.

### RIGARDO EN HISTORION

La estiĝo de la firmao AVIA datiĝas en la jaro 1919, kiam en laborejo de malnova sukerfabriko en Vysočany estis komence riparataj aviadiloj kaj pli poste estis konstruita la unua aviadilo AVIA-BH-1.

En la jaro 1923 AVIA translokis sin en novajn, relative bone ekipitajn laborejojn en Holešovice, kie estis fabrikitaj pluaj tipoj. Ĉi tie estiĝis ankaŭ la transportaviadilo AVIA BH-25 kaj monoplaneo BH-11, kiu gajnis por AVIA la pokalon Coppa d'Italia. Estis konstruita la fama ĉasaviadilo BH-21 kaj pluaj maŝinoj.

Fine de la jaro 1931, sur la kampoj de la katastro en Letnany aperis novaj, tiutempe modernaj konstruaĵoj, kien AVIA translokis sin el Holešovice. En tiu ĉi etapo plej famiĝis la ĉasaviadiloj B-534, per kiuj estis ekipita nia aerarmeo. Ne malgrandan meriton pri bona famode AVIA havis ankaŭ la aviadiloj Av-122.

En la tempo de la faŝisma dangerigo estis rapide havigitaj novaj bombaviadiloj. En la jaro 1935 estis aĉetita licenca dokumataro pri moderna soveta bombaviadilo SB-2 (AVIA B-71).

Per la okupacio de Ĉeĥoslovakio finiĝis la unua historia etapo de AVIA. La laboruloj de la entrepreno batalis kontraŭ la okupaciantoj ne nur en la patrio, sed ankaŭ eksterlande kaj multaj el ili perdis la vivon en tiu ĉi batalo.

Post kiam la milito finiĝis en la jaro 1945, oni komencis rapide renovigi la fabrikadon en AVIA. Enkadre de la postmilita reorganizo de la ĉeĥoslovaka industrio estis dicivite, ke AVIA fabrikados ŝargautojn. Jam en la jaro 1946 estis preparita prototipo de la aŭto R 706 kaj en la jaro 1947 estis fabrikita la unua serio de aŭtomobiloj kaj aŭtobusoj. La aŭtoj kaj busoj R 706 estis fabrikataj ĝis la fino de la jaro 1952.

Poste AVIA rekomencis la aviadilan produktadon. Post la sovetaj batalaviadiloj B-33, en la jaro 1954 oni komencis fabriki la transportajn aviadilojn IL-14, tio estis la plej granda tiuspeca tipo en Ĉeĥoslovakio produktata.

Grava limŝtono en la historio de la entreprenado estis la jaro 1961, kiam oni transiĝis al fabrikado de la mezonelaraj aŭtoj PRAGA S5T kaj V3S. Al la ĉefa fabriko aliĝis fabrikoj en Brno, Ivančice kaj Žilina. La aŭtoj S5T kaj V3S bone utilis en diversaj sferoj de la nacia ekonomio. Iliaj veturkapabloj kaj ebloj pruvis sin bonaj en la plej diversaj klimataj sferoj kaj en malfacilaj terenoj.

#### LA NOVA ETAPO EN LA DISVOLVIGO DE LA ENTREPRENO.

Pro aĉetpetoj el an - kaj elsterlando pri aŭtoj kun malalta tonelaro estis en la jaro 1967 aĉetita la franca licenco por fabrikado de ŝargaŭtoj Renault-Saviem kun tonelaro 1,5 kaj 3 tunoj. Jam fine de la jaro 1968 la unuaj aŭtomobiloj kun marko AVIA A 15 kaj AVIA A 30 elveturis el la pordo de la fabriko.

La nova fabrikado kaj ĝia amplekso postulis konstruojn kaj modernigon de la entreprenado. Estis konstruitaj novaj grandaj haloj kun moderna ekipaĵo. Tiamaniere AVIA enviciĝis inter la plej grandajn ĉeĥoslovakajn aŭtofabrikojn.

La fabrikataj aŭtoj AVIA plenumas ĉiujn postulojn de la urba kaj ŝosea trafiko kaj prosperas kaj en la hejma, kaj en la eksterlanda merkato.

En la nuna tempo, en la ĉefa fabriko, en Letnany estas fabrikataj ŝargaŭtoj kaj ĉasioj AVIA A 15, A 30, la aŭtoj PRAGA V3S kaj aviadilaj piŝtaj motoroj kaj helicoj por sportaj kaj terkulturaj aviadiloj.

Kadre de la entreprenado, sur ĉasioj AVIA estas muntataj pluaj alicelaj konsistaĵoj en la fabrikoj KAROSA en Jaroměř, ORLICAN an Chocen, SLOVÁCKÉ STROJIRNY en Uherský Brod kaj BAZ en Bratislava.

Kunlabore kun la hungara firmao IKARUS estas fabrikataj la aŭtobusoj VIA/IKARUS, kaj kun firmao AFIT en Győr tiraŭtoj sur la ĉasioj AVIA A 30.

Nuntempe la intereso pri la aŭtoj AVIA plialtiĝas ankaŭ na eksterlande, precipe en la socialismaj landoj.

Konekse kun la fabrikado, gravan taskon havas la komercaj-teknikaj aŭtoservoj, ĉar en Ĉeĥoslovakio uzatas ĉirkaŭ 40 mil aŭtoj AVIA. Tiel kiel enlande estas jam certigitaj aŭtoservoj, ĉar en ĉiu regiono funkcias reto de kontraktaj riparejoj, ankaŭ eksterlande funkcias bonaj aŭtoservoj. Al la ekonomia funkciado kaj al bona konservado de la aŭtoj, kiu influas la daŭron de ilia funkcikapablo, helpas ne malmulte la klerigado de stiristoj kaj mekanikistoj. Dum jaro alterne studas en la entreprenada instrucentro eĉ 600 enlandaj kaj 60 eksterlandaj pertoprenantoj.

Ne nur la tradicion, sed ĉefe la perspektivojn starigas la nacia entreprenado AVIA je gravan lokon en nia nacia ekonomio - ĉe plua disvolvigo de la aŭtotrafiko. Tion pruvas la planoj de la 7a jarkvino en la sferoj produkta, komerca kaj en plua teknika disvolvigo.





**SEN ZORGOJ  
VI VENDOS**



**SEN RISKO  
VI AĈETOS**



*AUTOBAZAR*

**ENTREPRENO »KLENOTY«**

## E K S P O R T O

- altefikaj, moderne konceptitaj maŝinoj por konstruaj, ŝoseaj kaj teraj laboroj
- internentreprene trafiko
- aertekniko kaj klimatizo
- ekspluatado kaj preparado de ercoj kaj karbo
- fervoja trafiko
- hidraŭliko kaj streĉsistemoj
- pretigejoj de trinka kaj industria akvo
- konstrukompletoj
- geologio
- levekipaĵoj

## I M P O R T O

- specialaj maŝinoj, investkompletoj
- teknologiaj ekipaĵoj el ŝtatoj industrie altnivelaj por investkonstruado kaj por industriaj entreprenoj en Ĉeĥoslovakio
- konstruaĵoj, ĉerpotniko



EXPORT

**STROJEXPORT**

IMPORT

TRADING COMPANY

STROJEXPORT

POB 662

Václavské náměstí 56

113 26 Praha 1

# jitka

Bavlnářské  
závody n.p.  
Jindřichuv Hradec



Národní podnik Jitka nabízí spotřebitelům kepry v různých barevných odstínech na pracovní a ochranné ošacení, dekorální tkaniny, lužkoviny, technické tkaniny, plástoviny a letní oblekoviny.



VÝROBNÍ ZNAČKA JITKA JE ZÁRUKOU KVALITY



14-ĉ KONFERENCO  
DE FERVOJISTA  
SEKCIO.



PRAHA  
13-14-a oktobro 1980

Jam kelke da tagoj antaŭen venis unuaj eksterlandaj gastoj . Tio ebligis interesan konversacion kaj diskutojn pri nia esperanta movado kaj pri fervojistaj aferoj. Vendrede venis ankau ĉiuj kiuj aligis, estis lokigitaj en hotelo "Kolektiv" .

Sabate matene akompenis s-ano Kašparec la grupon al restoracio GONG, kie okazis propra konferenco. Ineuguron preparis tamento de pion roj, kiuj alportis, hisis kaj gerdstaris esperantan flagon al frunto de la salono. Prezidento de Fervojista sekcio de ĈEA, inĵ. Kovář bonvenigis cegstantojn. Poste salutis konferencpn eksterlandaj gastoj el Austrujo, Francio, Hungario, Japagio, GDR kaj Nederlando. Ni tre ege bedaŭris, ke ne ĉeestis aligitaj delegitoj el USSR, Pol - lando kaj Jugoslavio.

Konata Eva Seemanová riĉigis programon per majstra deklamo , de zorge elektita poezio. Ni dankas por speciale elektita fervojista poemo.

Propra laborkonferenco, kiun partoprenis ankau estrarano de ĈEA Josef Novák okazis tuj post inauguro. Partoprenantoj au - dis informon pri la laboro de sekcio. Dauris balotoj de novaj gvidantoj de sekcio, kiuj tuj poste traktis pri novaj taskoj. Partoprenantoj audis ankau prelegon pri signalsitimo de fervojo, kiun sekvis vigla diskuto ĝis malfrua posttagmezo. Dimance estis preparita komuna vizito de Teknika muzeo kaj traĝigardo de nia ĉefurbo. Posttagmeze partoprenantoj disa - diauis de la stacidomo.

---

UEA pli proksima al UNO. La Esperanta-gazetaro informis pri gravega atingajo de Universala Esperanto Asocio: ĝi estis elektita en junio, pro sia aktiveco, en la Konstantan Komitato de la Konferenco de la Neregistaraj Organizaĵoj de UNESCO. UEA tiel fariĝis unu el la gvidaj neregistaraj organizaĵoj kun rilatoj al UNESCO.

---

"Esperantigo de la ĉeĥoslovakaj loknomoj" estas la titolo kaj enhavo de dekpaĝa detala geografia nomenklsturo de Josef Kavka /RNDr, CSc/ en la "Scienca revuo", vol.29/1978/, n-ro 3 Kiel konate, Kavka estis aŭtoro de la esperantigita nomenklsturo en la "Poŝatlaso de la mondo". - Kvankam presita en Brazilo, la artikolo enhavas ĉiujn diakritajn signojn / su-persignojn/ de la ĉeĥa lingvo!

/jm/

Ēva Tófalvi:

OMAGE AL BLAISE CENDRARS  
1913

Mi legas viajn poemojn amiko  
kaj bruruliĝas ekpreco transiberia  
rulfaligas revojn kaj sopirojn  
en ĝi - ankoraŭ dum tempo de paco -  
soldatoj de l' sekvonta milito  
kun kantoj sur lipoj  
kun harmoniko sur ŝultroj  
Kaj poste la batalo  
la militpoŝtaj kartoj  
En la sendaĵo de nekonata soldato  
bildo de la hejmo laŭ imagoj  
Kaj pli poste la hejmenigo  
Kaj fine  
La transformiĝo de la rememoroj  
je artefarita piedo  
je artefarita mano  
je artefarita okulo  
aŭ je bravula ordeno

/Belartaj Konkursoj 1979  
Orig.poezio; Unua premio/

## internacia panoramo

### TEJO KONGRESO EN FINNLANDO

Jus aperis la Unua Bulteno de la venontjara 36-a Internacia Junulara Kongreso de TEJO, kiu okazos en urbeto RAUMA, en sudokcidenta Finnlando. La kongresaj datoj estos ekde la 25-a de julio ĝis la 1-a de aŭgusto 1980. La kongresa ĉeftemo "popola kultura tradicio en la nuntempa mondo." Ĝi ebligas kunlaboron kun la "Pontosemajno", ĉiusomera

festoferiado de Rauma, kiu okazos samtempe kun la kongreso. Informoj petu ĉe: LKK de la 36-a IJK, Anundilankatu 3, SF - 26100 RAUMA 10, Finnlando

### NOVA VORTARO EN USSR.

En Riga - USSR aperis lukse bindita gramatiko kaj esperanto-latvia, latvia-esperanto vortaro.

Libro en formato 125x170 mm kun 577 paĝoj enhavas kompletan gramatikon, klarigojn kaj riĉan vortaran parton. Eldonkvanto 10 000 da ekzempleroj. Aŭtoroj: E. Jaunvalkis, A. Gūtmanis. Eldonis ŝtata eldonejo LIESMA, RIGA. Prezo en USSR 1,40 rublo.

### SKOTA INVITO

por la 64-a Brita Kongreso de Esperanto, kiu havos lokon en Edinburgo de la 4 - a ĝis 7-a de aprilo 1980. Adreso: H. Goodhur, 16 Woodlands Drive, GB Coadbridge ML 5 1LE.

### INTERNACIA FERVOJISTA

kongreso okazos de 16-a -22-a de majo en nederlanda urbeto America/inter Eindhoven kaj Venlo/. Oni atendas partoprenon de fervojistoj el dudeko da landoj.

### INTERNACIISTO

estas ofsetita presaĵo de Komunista Esperantista Kolektivo. Lasta numero alportis interesan raporton pri Nikaraguo. Pluajn informojn al vi donos: Francisko Haiderer, Selma - Lagerlöfgasse 23/6 - A 1100 WIEN.

### GAZETO DE ASA.

Ni estis informitaj, ke baldaŭ aperos unua numero de la

de Sovetaj Esperan -  
tistoj.Ni jam traktis kun la  
PNŜ - dovoz tisku pri abono.  
Lau informoj,kiujn ni havas,  
jarkolekto enhavos 6 numer -  
ojn.Verŝajne la jarabonkoti -  
zo ne estos pli alta ol 20 -  
25 Kĉs.Ĉiuj,kiuj jam nun vo -  
las certigi abonon skribu al  
ni sur PK.

22-a ESPERANTISTA SKIFERIO.  
Por la 22-a fojo Kultura Ce -  
ntro Esperantista en a svi -  
sa Chaux de Fonds organizos  
esperantistan skiferion .  
Ĝi okazos de la 27-a de de -  
cembro 1979 ĝis la 4-a de ja -  
nuaro 1980. Detalan informi -  
lon vi petu ĉe KULTURA CE -  
NTRO ESPERANTISTA,pf 771, Po -  
stiers 27,CH -2301 LA CHAUX  
de FONDS / SVISLANDO /

#### INTERNACIA FERIA ALTLERNEJO.

Unufoje prezentas en sia pro -  
gramo intensivajn kursojn ,  
cele al preparo de lernantoj  
kiuj intencas kandidatigi por  
ekzameno pri Esperanto en sia  
propra lando.

La kursoj okazos en La Chaux  
de - Fonds, dum la tuta pas -  
ka semajno 1980, paralele laŭ  
tri niveloj : elementa, meza  
kaj supera.La aranĝon gvidos  
profesiaj Esperanto- instru -  
istoj,kun kompetenteco prila  
programoj de la Esperanto -  
Institutoj france , germane,  
itale.Informas IFA.pf 771 ,  
CH 2301 La Chaux- de- Fonds.

KUBA GAZETO"JUVENTUD REBE -  
LDE "/kiun ni ricevis / ,  
vaste informis 18-a de junio  
1979 pri fondo de Kuba Espe -  
ranto Asocio ĉe Akademio de  
Kubaj sciencistoj.

UNUA BULTENO de 65-a UK de  
"esperanto / 2-9.8.1980 / en  
Stokholm estas bone prepara -  
ta prospekto kun fundamentaj

informoj pri estonta kongre -  
so .Eldonkvanto pli ol 35000  
da ekzempleroj nesufiĉis por  
granda intereso.

#### ESPERANTA EKSPOZICIO

en Madagaskaro montris uti -  
lecon de la komuna interna -  
cia lingvo en rilatoj kun di -  
versaj nacioj.Ekspozicion o -  
rdigis Roger Randrianekema ,  
en regiono Ambatondrazaka ,  
dum foiro.Vizitis ĝin ankaŭ  
 eminentuloj de la lando.

---

## KRONIKO

---

Kun granda bedaŭro ni anon -  
cas forpason de eminenta po -  
etino kaj tradukantino Mila -  
da Jakubcová,mortinta 14 -  
a de oktobro.1979. Ŝi atingis  
ĝon 80 jarojn.Ŝiaj du elsta -  
raj verkoj estas: "Elektitaj  
versajtoj " kaj " Estrado de  
Animaloj", kaj multegaj kon -  
tribuajtoj en Esperanto - ga -  
zetoj.Honoron al ŝia memoro.

Membro de LG Přerov, Ludvíko  
Chytil festis antaŭ nelonge  
sian 50 jariĝon kaj samtem -  
pe ankaŭ 25 jaran datrevenon  
de esperanta laboro.Ni ankaŭ  
gratulas kaj deziras multe  
da sano kaj personajn sukce -  
sojn .

Kiu konas nien membron el la  
loka grupo BRNO - samideanon  
Vondroušek, certe nun nekre -  
dos,ke li festis 1-a de de -  
cembro sian 75 jariĝon. Ni -  
aj deziroj estas simplaj :  
enkoreu multe de samfreŝaj -  
semviglaj jaroj kaj bonajn ,  
interesajn tradukojn el mon -  
da literaturo.

# visa<sup>K</sup> & smetol

## lahôdkové mliečné margaríny na prípravu chutných koláčov

\*konataj laktaj margarinoj

Maslové, linecké, orieškové a iné cestá ľahko pripravíte s použitím niektorého z lahôdkových mliečnych margarínov. \*

VISA a SMETOL rovnako výborne vyhovujú na prípravu kysnutého cesta, cestá v prášku ako sú linecké s kokosom, vanilkou a pod. \*



\*staj kukoj\*

por preparo de bongu

# JARPROTOKOLO INTER

## CLE kaj ĈEA

AKCEPTITA

por la jaro

1980

### 1. Reciproka informado kaj spertinterŝanĝo

- 1.1. Interŝanĝo de bazaj labormaterialoj pri la Esperanta agado de la organizaĵoj.  
Limdato: 30.11.79
- 1.2. Sendado de respondecaj delegitaroj al plenkunsidoj de la partneroj por interŝanĝo de spertoj kaj informoj pri nacia kaj komuna aktivecoj.  
a/Delegitaro de CLE al la plenkunsido de CK de ĈEA  
Prago, 22.-24.2.80  
b/Delegitaro de ĈEA al la plenkunsido de CLE dum majo 1980 en Magdeburg
- 1.3. Invito de tri reprezentantoj de Ĉeĥa Esperanto - Junularo al internacia junulara seminario.  
Novembro 1980, Bad Saarow /ĉe Berlin/

### 2. Materialinterŝanĝo

- 2.1. 100 ekz. de "Starto" kontraŭ 150 ekz. de "der esperantist"
- 2.2. Interŝanĝo de la naciaj eldonoj de "Paco" por 1980, po 400 ekzempleroj.
- 2.3. Interŝanĝo de Esperanto-libroj laŭ bezono kaj eblecoj de ambau partneroj. Flanke de ĈEA oni preparas jenajn titolojn:  
J.Fučík: "Raporto skribita sur la pendumila maŝo",  
K.Čapek: "Rakontoj el unua kaj dua poŝoj", "Kultura Almanako Panoramo", Prelegmaterialoj el la scienc-teknika seminario en Ústí n.L.  
Flanke de CLE oni preparas jenajn titolojn:  
"La internacia lingvo: Sciencaj Aspektoj", "Antologio de GDR-rakontoj".

### 3. Kunlaboro en kultureduka, kleriga, turisma kaj aliaj kampoj

- 3.1. Prezento de filmspektaklo pri 35-jara postmilita evoluo de ĈSSR "En koro de Eŭropo" kunlabore kun la Kulturcentro de ĈSSR en GDR, en tri urboj de GDR.
- 3.2. Reprezentanto de CLE prelegos en ĈSSR pri kultura politiko de GDR.
- 3.3. CLE informos la esperantistojn de GDR pri jenaj aranĝoj okazantaj en ĈSSR, preparitaj de ĈEA:  
a/Kunveno de packonstruantoj en Pardubice: 15.03.1980  
b/VIIIa Pacmarŝado en Jablonec : 19.04.1980



- c/Kunveno de esperantistoj el okcidentaj partoj de CSSR, Karlovy Vary : junio 1980  
 d/Pacmarŝado Ležaky : 22.06.1980  
 e/Somera Esperanto-Tendaro en Lančov: julio-aŭgusto 80  
 f/Seminario de sciencistoj kaj teknikistoj en Ŭstí n.L. /nur por fakuloj/ :26.-30.09.1980  
 g/Iva Kultura Esperantista Festivalo en Opava :12.-15.09.1980
- 3.4. ĈEA informos siajn membrojn pri aranĝoj okazontaj en GDR, i.a. IFER 1980 en Leipzig : marto 1980
- 3.5. Ĝis komenco de la jaro 1980 ambaŭ partneroj elektas minimume 5 grupojn kaj kreas inter ili amikajn ligojn surbaze de la oficialaj interurbaj ĝemelaj rilatoj.
- 3.6. Interŝanĝo de prelegantoj por seminarioj kaj esperantaj kursoj laŭ reciproka peto kaj ebleco.
- 3.7. ĈEA kaj CLE stimulos kaj subtenos la kunlaboron inter fakaj sekcioj, komisionoj kaj helpos interŝanĝi fakajn materialojn, kiujn eidosos la asocioj.

Berlin, la 28-an de septembro 1979

Por ĈEA: Zdenko Křimský  
 sekretario

Por CLE: Dr. Detlev Blanke  
 sekretario

## ESPERANTO-KLASO EN BUDAPEŬTO

Projekciitaj bildoj aperas sur la ekrano, eksonas magnetofono... Komenciĝas la Esperanto-studhorso en la Esperanta klaso de la budapeŝta bazlernejo en Tomori strato. La aŭdvidaj materialoj estas prilaboritaj kaj senditaj el Kibernetika Esplorinstituto de Paderborn. En vitrinoj sur la lerneja koridoro riĉa ekspozicio: kolekto de esperantaĵoj el diversaj landoj.

Laŭ la dokumento de HEA en la pasinta lernojaro Esperanto estis instruata krom en Budapeŝto en 16 departementoj de Hungario. Entute 1224 gelnantoj de la fundamentaj lernejoj partoprenas la Esp.instruadon, la aliaj 250 lernas la lingvon en kulturdomoj, resp. en fakrondoj de pionirdomoj.

Inter la lernejoj unuavice estas menciinda tiu en la Tomori strato, en Budapeŝto, fondita en la jaro 1952. Antaŭ dek jaroj tie komenciĝis la Esperanto-instruado. La lernejo havas du specialaĵojn: ĝi estas registrata kaj rekonata kiel lernejo kun sekcioj por korpokulturo kaj por Esperanto. Facileco de la Internacia lingvo kaj la eblecoj de internaciaj kontaktoj, precipe ekskursoj alilanden, kuraĝigas la lernantojn. La internacia kunlaboro kontribuas al la sukcesa instruado. Pri la amplekso de tiuj kontaktoj atestas ankaŭ notoĵ en la lerneja gastlibro kaj la salutoj ricevitaj okaze de la 25jara jubileo de la lernejo: ili alveniĝ el 26 landoj.

/laŭ Hungara Vivo/

# Ĉu necesas agi tiel?



En unu nia najbara lando estas eldonata E-revuo kun tre bona renomo pro sia alta nivelo. Ĝi estas legata en multaj landoj - pri tio mi konvinkigis, kiam nia loka E-grupo presigis en ĝi sciigon pri nia letervespero.

La revuo publikigas regule enigmojn. Tri legantoj - ĝustaj solvintoj gajnas ĉiam libropremiojn. Nu, mi estis dufoje inter la feliciaj gajnintoj. Do mi atendis ĝoje la libron. Pasis pluraj monatoj, sed nenio venis, jam la dua libropremio estis intertempe anoncita, sed denove nenio venis. Do, mi demandis ĉe la redakcio pri la afero. Neniu respondo. Mi demandis dua-, tria- kaj eble pli foje, ĝis mi fine minacis, ke mi ne plu abonos la gazeton pro la malserioza agado. Venis respondo, evita kaj neklara, sed la libroj ne venis. Mi skribis al amiko, kiu intertempe ankaŭ "gajnis", kaj lia respondo konfirmis, ke li havas la saman sperton kiel mi.

Nu, tiu afero koncernas nur malmultajn gesamideanojn. Ĉiuj esperantistoj ne solvadas enigmojn. Sed mi estas ankaŭ reprezentanto de unu internacia E-organizo. Mi reprezentas ĝin en tri fakoj. Multe da e-istoj en la mondo havas similajn funkciojn. En sia periodaĵo, la internacia E-organizo publikigas iliajn adresojn kaj ankaŭ resumojn pri la nombro da reprezentantoj. Kaj en tiu resumo ne estas nombrataj la personoj, sed iliaj funkcioj. Do, ekz. mi estas kalkulata kiel tri personoj. Se iu s-ano reprezentas 5 fakojn, li estas kalkulata kiel 5 personoj. Sekve, la redakcio, pri kiu mi skri-

## TRANSPORTA

nacia entrepreno, Chrudim

---

projektas, produktas kaj muntas ekipaĵojn por longdistanca bendtransporto en enteraj minejoj

ekipaĵojn por deponeja mastrumado plus ĝi elfaras levĉarojn kun flankaj ŝarĝeblo de portkapablo 5t kaj 6,3t kaj devirsspecajn pesilojn

---



FABRIKOJ DE MUEL-MAŜINOJ,  
nacia entrepreno

PAR DUBICE

trusto de la entreprenoj "Chepos"  
portanto de la ordeno "Por la me-  
ritoj pri la konstruado"  
la entrepreno de la 50-a datreveno  
de KPĈS  
laŭreato de la ŝtata premio de  
Klement Gottwald

#### PROJEKTAS, FABRIKAS KAJ MUNTAS

- ŝtalajn silojn por greno
- kompletajn ekipaĵojn por la gren-siloj
- kompletajn ekipaĵojn por la nutraj-farejoj
- kompletajn ekipaĵojn por la gren-mueliloj
- sekigejojn de greno kaj la pluajn maŝinojn por la postrikolta prilaboro de greno
- produktoliniojn por la grajnigo de la sekigitaj furaĝo, luzerno, pajlo kaj ceteraj nutro-miksaĵoj
- terkulturajn helico-transportilojn por la transportado de la sil-deponita nutraĵo
- bakistajn fornojn kaj pasto-porciilojn

Eksportanto:  
TECHNOEXPORT BRATISLAVA,  
Jaškova 6

La marko "TMS"  
tradicio - majstreco - solideco  
EKSPORTANTA ENTREPRENO  
KUN LA CENTJARA TRADICIO

bis unue, se ĝi trompas min, ĝi trompas tri personojn samtempe, ĉu jes?

Ankaŭ mi abonas unu bone konatan E-an gazeton. Laŭ mia scio ĝi aperas plej ofte en la tuta Esperantio. "Duonmonate", oni povas legi sub ĝia titolo. Sed: dum la jaro aperas 17 n-roj! Do, la jaro havas 8 1/2 monatojn, ĉu jes?

Mi povas esti kontenta. Kvankam mi vivas kiel 3 personoj - reprezentantoj, oni ne trompos min tro longe per la "gajnitaj" libropremioj. Laŭ kalkulo de la "duonmonata" organo mi vivas jam 92 jarojn, do mi baldaŭ mortos, kaj la afero estos solvita. La internacia organizo perdos tri reprezentantojn samtempe.

Necesas konsciigi, ke malserioza agado metas armilojn en manojn de niaj malamikoj kontraŭ nin.

Ant.O.Esper.

## □ Trijara ciklo startis □

Por prepari kvalifikitajn estontajn funkciulojn de ĈEA kaj solvi tiamaniere generaciproblemon, kiu povus regi en la kadrode asocio post kelkaj jaroj decidis estraro de ĈEA kaj ĝia Porjunulara komisiono efektiviĝi trijaran ciklon de seminarioj, kie junaj delegitoj de lokaj grupoj povus gajni necesajn sciojn por aktive labori kiel funkciuloj de centraj organizaĵoj kaj lokaj grupoj de asocio.



Unua seminario de tiu ĉi ciklo okazis komence de novembro en Merklín apud Karlovy Vary. Partoprenis ĝin 30 gejunuloj, kiuj en riĉa dutaga programo informigis pri strukturo de E-organoj en la mondo kaj precipe pri strukturo de ĈEA, pri ĉefaj taskoj de asocio, pri interlingvistikaj aferoj, pri politikformitaj agadoj de NEM, kaj aliaj interesaj aferoj, kiuj povas formigi profilon de estontaj asociaj funkciuloj kaj ilian orientigon en internaciaj rilatoj. Prelegis s-anojn PhDr Jermář, prezidanto de asocio kaj Zdenko Krámský, sekretario de asocio. Ĉeestis ankaŭ dua vicprezidanto de ĈEA, kiu prizorgas Esperantan junularon, Věra Podhradská.

Pertoprenintoj de seminario aktive partoprenis ĉiujn prelegojn kaj dum ekzamenoj ili montris, ke bone komprenis. Ankoraŭ dum kvar seminarioj estos daŭrigata tiu ĉi ciklo. Post ĝia fino havos nia asocio gejunulojn, kiuj plene estas preparitaj, povas plenumi diverseajn taskojn en Esperanta - movado.

# TRADICIO SPERTECO KVALITO



EMAJLITA MANGUJARO  
METALAJ AFISTABLETOJ  
METALAJ TRANSPORTUJOJ  
METALAJ BARELOJ

## SFINX

ČESKÉ BUDĚJOVICE

La novaj seminarioj enhavos temojn pri ekonomio, etiko, oratoro, plenedo, lingvo, administro, psikologio, argumentado kaj aliaj bezonaj kaj interesaj temoj.

Venontjare aŭtune oni planas komenci ankoraŭ unu tien trijaran ciklon komenci. Tial ni petas estrojn de niaj lokaj grupoj elkti bezonajn junaj membroj/ gis 26 jaroj/ kaj informigi asocion pri la nomoj. Poste decidis estraro pri novaj adeptoj kaj invitos ilin al nova ciklo de seminarioj.

## el leterkesto



Estimataj samideanoj,

kiel vi certe scias, la Esperanto-movado estis malpermesita en mia lando dum multaj jaroj, kio evidente traumatizis la portugalan esperantistaron. Tial nia asocio daŭre baraktas por revivigi la movadon.

Kun la celo dinamikiĝi la asocian membraron ni eldonis ĉi-jare modestan interligilon / **INFORMA LETERO** /, kiu aperas ĉi-monate.

Por plibonigi la asocian interligilon la redakcio bezonas informojn el aliaj landoj. Tiucele ni plezure sendos al vi nian senpretendan **INFORMA LETERO** kaj ni kuraĝas esperi, ke vi konsentos pri interŝanĝo de la viaj presajoj eventuale aliaj publikajoj de via Informa Fako, kio multe helpos al ni en la nia malfacila tasko

Kun sincere antaŭdanko vin salutas

D-ro J.A. Frazão de Faria  
Avenida D. João II, n<sup>o</sup> 56  
RIO DE MAURO  
2733 CACÉM - PORTUGALIO



Kara redaktoro !

Mi informas vin, ke en Krasnodar estis aranĝitaj du ekspozicioj pri Esperanto. Dum 30-a de septembro en Domo de Instruistoj kaj 14-a de oktobro en Biblioteko de Puŝkin. Partoprenis pli ol 200 da vizitantoj. Post ekspozicio komencos lerni Esperanton preskaŭ 100 da personoj. Kubanja ŝtata Universitato akceptis Esperanton kiel oficialan lernobjekton en fakultato de sociaj profesioj. Instruado daŭros du jarojn. Abiturienti gantoj ricevos oficialan universitatan diplomon kiel Instruisto de Esperanto. Gvidantino estas Marina Kocarj.



# KOMFORTNÍ UBYTOVÁNÍ

ČESKÉ BUDĚJOVICE

# DOKONALÉ SLUŽBY

HOSTINY  
K PROMOCÍM  
K SVATBĀM  
K ŽIVOTNÍM VÝROČÍM  
A JINÝM  
PŘÍLEŽITOSTEM



Hotel SLUNCE  
České Budějovice  
tel. 6130, 6473

restaurace - kavárna - vinárna  
- cukrárna - salónky



PARKHOTEL  
Hluboká n./Vlt.  
tel. 962281

restaurace - terasa  
lov zvěře - rybolov



Hotel KRUMLOV  
Český Krumlov  
tel. 2040

restaurace - kavárna - salónky  
- vinárna - tanec



Hotel OTAVA  
Písek  
tel. 2210

restaurace - kavárna - salónky  
- vinárna - tanec



Hotel SVĚT  
Třeboň  
tel. 2646

restaurace - terasa  
- koupaliště - rybolov

**Prostřeno pro váš velký den ve všech INTERHOTELÍCH**

Agrikultura instituto akceptis ankaŭ Esperanton kiel fakultativan lernobjekton. Gvidanto estas Viktor Dudka.

Edgard Homiĉ  
ab. jaŝ. 4

SU 350000 KRASNODAR



### -TEKNIKISTOJ - TEKNOLOGOJ - KONSTRUKCIISTOJ !

Laborkolektivo el Karl - Marx- Stadt/GDR/ ,kiu konsistas el 15 gekonstrukiistoj kaj desegnistinoj, serĉas leteran kontakton kun samfaka aŭ alisimila laborkolektivo en socialisma lando por korespondi pri ĉiutaga vivo, socialista vivmaniero laboro, amuzado, ĉiutagaj problemoj kaj problemetoj.

Ni konstruas ilojn kaj porproduktaĵn helpaparatojn en fabriko por trikmaŝinoj kaj bicikloj.

Koresponda lingvo povas esti kaj germana kaj Esperanto. Esperanto estas preferata, ĉar la bona celo de la korespondado subtenus poresperantan propagandon.

Pridiskutu en via kolektivo, en via kolega rondo tiun ĉi alvokon.

En kazo de intereso kontaktigu kun mi.

Wilfred Hoffman  
Kopernikusstrasse 60

DDR 9030 Karl-Marx-Stadt,

## INFORMOJ DE SEKRETARIO

NIA ASOCIO eldonis al Internacia jaro de Infano kelkkoloran poŝtkarton kun infana desegno. Interesiganta povas ĝin mendeti ĉe ni. Prezo Kĉs 1,-. Ĝi certe validas ankaŭ por 1980 jaro.

Samtempe vi povas mendeti ĉe ni novan propagandan materialon - kelkkoloran legosignon por libroj. Prezo 1 Kĉs por 5 ekz. Legosignojn vi povas pagi ankaŭ per poŝtmarkoj.

Nia asocio eldonis ankaŭ antaŭnelonge novajn seriojn de la memglumarkoj kun motivoj poresperantaj. Du specoj rondaj en kvar koloroj havas sur 1 folio 12 pecoj de glumarkoj. La glumarko en diametro havas 34 mm kaj estas uzata por leteroj, bildkartoj, por fiksi afiŝojn kaj simile. Prezo de unu folio /de 12 glumarkoj/ nur ... 2,- Kĉs.

Plua speco de ronda glumarko ankaŭ kun poresperanta motivo, en kvar koloroj havas en diametro 63 mm kaj estas uzata por kofroj, tekoj, automobiloj, sur pordoj, poŝtkestoj k.s. Unu folio enhavas 4 glumarkoj kaj prezo estas ..5,-Kĉs. Ĉiuj glumarkoj estas presitaj sur kvalita holanda brilanta papero. Suma eldonkvanto pli ol 215 000 da pecoj de glumarkoj.



**POJEDETE NA 65.SVĚTOVÝ KONGRES?** Všichni, kdož žádáte o de-  
vizový příslib pro příští rok a rozhodnete se pro účast ve  
Stockholmu, ihned nám napište, když uspějete. Zařídíme vám  
poloviční kongresový poplatek ve výši 85 hol.guld. a přihlá-  
šku. Jinak pro vás platí nezlevněná sazba podle tabulky:

Kongreskotizoj en guldehoj, ĝis:	79.12.31	80.03.31	80.06.20	80.08.09
periodo:	unua	dua	tria	lasta
1. Kongresano ne membro individua de UEA. . . . .	170	187	204	240
2. Kongresano individua membro de UEA kun Jarlibro. . . . .	148	165	182	218
3. Kongresano individua membro de UEA kun Jarlibro kaj revuo . . . . .	115	132	149	185
4. Edz(in)o de kongresano en kategorio 1 . . . . .	119	131	143	179
5. Edz(in)o de kongresano en kategorio 2 aŭ 3 . . . . .	104	115	127	163
6. Junulo ĝis inkluzive 20-jara . . . . .	51	56	61	97
7. Plentempa studento ĝis inkluzive 30-jara . . . . .	85	93	102	138
8. Blindulo. . . . .	68	75	82	118

**PACO** - bulgaran eldonon vi povas facile rekte aboni ĉe Poŝ -  
tovní novinová služba - dovoz tisku, Vinohradská 46, 12043PRA-  
HA 2. Tiel ni ankaŭ rekte helpas al niaj bulgaraj amikoj, kiuj  
eldonas menciitan gazeton. Mendu tuj pere de poŝkarto.

Pluajn numerojn, kiujn eldonas aliaj landoj/inkluzive de niaj,  
automate ankaŭ la separato de nia PACO, vi abonu rekte ĉe as-  
ocio. En la abonsumo 16,-Kĉs nia enkalkulis nur ekspediciajn  
elspezojn kaj parte antaŭpagon por suplemento "Riporto skri-  
bita en pendumila maŝo" de Juslius Fučík. Samajn kondiĉojn ha-  
vas niaj eksterlandaj legantoj. Vi informu ĉe viaj perantoj au  
rekte ĉe nia asocio.

**ABONKOTIZO POR HEROLDO de ESPERANTO PLIALTIĜIS**  
por estonta jaro laŭ decido de eldonisto. Vi devos pagi 108,-  
Kĉs. Kiu havas intereson tuj demandu asocion ĉu ankoraŭ estas  
liberaj abonoj.

**STARTO** - neprevideblý věstník ČESKÉHO ESPERANTSKÉHO SVAZU Jil-  
ská lo, Praha 1, vydávaný pro potřebu členů svazu. Vychází 6 x  
ročně. Za obsah tohoto čísla odpovídá Dr. Jaromír Jermář CSc a  
Zdenko Křimský. Grafická úprava M. Labašta. Tisk zajišťuje Tech-  
nické ústředí knihoven. Předáno do tisku 23. listopadu 1979. Do-  
hledací pošta Praha 07, snížený poštovní poplatek povolen Ře-  
ditelstvím pošt Praha, po č.j.zn.P/1-1267/79 ze dne 6. dubna 1979

**STROJEXPORT**

VACLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 56  
PRAHA 1 - ČESKOSLOVAKIA



## HIDRAŮLIKA DRAGILO TIPO DH 103

La universala hidraŭlika dragilo tipo DH 103 devenas per sia konstruo el la antaŭa tipo 101. Ĝi servas por translokado, fosado, konstruado, finlaboroj kaj pluaj plej diversaj teknologiaj terlaboroj. La vastaj eblecoj por uzi la maŝinon estas je dispono per sortimento de diversaj labormekanismoj, kies iloj aŭ uzataj u-

oj estas regataj rekte per altpremaj hidraŭlikaj cilindroj kun funkciigaj movoj de la unuopaj partoj de la labormekanismoj en ambaŭ direktoj. La kompleta pezo ĉe funkciado inkluzive la stabiligan sargon estas cirkaŭ 27 tunoj kaj ĝi sangigas laŭtio, kiuj labormekanismoj estas uzataj.

La dragilon funkciigas bone elprovita dizelo Ŝkoda ML 634, kies laborefiko estas 175 ĉevalpovoj.

La novan hidraŭlikan dragilon DH 103 fabrikas Uničovské strojírny (Maŝinfabrikoj en Uničov), eksportas ilin monopole Strojexport en Praha, Ĉeĥoslovakio.



AUTOBAZAR  
ENTREPRENO «KLENOTY»